

| <p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p> | <p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p> | <p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p> |
|---|--|--|
| <p>8ti1 o1 e5 si5 ao5 yi5 ga1 mun5 do3 ze6 di6 ze4 hui4 jia6 beng5 e5 si5 ao5 yi5 gong4 lao1 si1 20 天黑的時候，他跟門徒坐在作伙；21 喫飯的時候，他講，“老實 ga6 lin1 ne0 gong4 lin1 ne0 zu5 diong1 ji6 wui5 jiong5 cu1 bhe6 wa4 yin5 ne0 za6 hun1 siong5 sim1 pi1 cu4 跟你們講，你們之中一位將出賣我。”22 他們十分傷心，彼此 gong4 8mu6 si6 ba4 ba5 zu4 yi5 hui5 da1 hi5 wui5 yng6 qiu4 siong5 8wa1 lai5 ga5 wo1 ze4 hui4 講，“不是我吧，主？”23 他回答，“那位用手從碗裏跟我作伙 wun4 8jiu6 e6 jiong5 cu1 bhe6 wa4 rin5 zu4 jiong5 li3 ki6 de6 ru5 den1 jie1 gi4 zai6 dan6 si6 hi1 wui5 cu1 bhe6 蘸醬的將出賣我。24 人子將離去，就如典籍記載，但是那位出賣 wa4 e6 ko1 cam4 a6 yi5 ya1 bu1 ru3 bhe5 cu1 8se1 e1 ka1 he4 cu1 bhe6 liao6 yi5 e5 you5 dua5 de6 我的可慘了！他還不如沒出生的較好。”25 出賣了他的猶大就 gong4 yi1 dieng6 8mu6 si6 wa4 ba5 gao4 su5 yi5 hui5 da1 li1 jia1 gong4 a6 講，“一定不是我吧，教士？”他回答，“你才講了。”</p> | <p>去1马 广\ 勿吃 尸 尸又 去Y ㄍㄨ ㄉㄤ 去X PXㄛ 尸所 丨 ㄑ丨 ㄟ ㄘㄢ 勿吃 尸 尸又 去Y ㄇㄛ 勿ㄣ 20 天黑的時候，他跟門徒坐在一起；21 喫飯的時候，他說，“老 尸 ㄍㄨ ㄅㄛ ㄉㄤ PXㄛ ㄅㄛ ㄉㄤ ㄣ 丨 Xㄌ ㄏㄣ ㄟ X ㄉㄤ PXㄛ 實跟你們說，你們之中一位將出賣我。”22 他們十分傷心，彼此 PXㄛ ㄑㄨ 尸 Xㄛ ㄑㄨ ㄣ 去Y 尸Xㄌ ㄑㄨ ㄅㄛ Xㄌ ㄇㄛ ㄇㄛ ㄑㄣ ㄍㄨ Xㄛ 丨 ㄑ丨 說，“不是我吧，主？”23 他回答，“那位用手從碗裏跟我一起 ㄣ ㄏㄣ 勿吃 ㄏㄣ ㄟ X ㄉㄤ PXㄛ ㄇㄛ 尸 ㄏㄣ 勿吃 ㄑㄣ ㄍㄨ ㄑㄣ ㄍㄨ ㄑㄣ ㄍㄨ ㄑㄣ ㄍㄨ 蘸醬的將出賣我。24 人子將離去，就如典籍記載，但是那位出賣 Xㄛ 勿吃 ㄅㄛ ㄑㄣ ㄑㄣ 勿吃 去Y 尸Xㄛ ㄑㄨ ㄉㄤ ㄉㄤ ㄟ X 尸L 勿吃 尸ㄣ ㄟ X ㄉㄤ 勿吃 去Y 勿吃 丨 X ㄑㄣ ㄍㄨ 我的可慘了！他還不如沒出生的好。”25 出賣了他的猶大就說， 丨 ㄑㄣL ㄑㄨ 尸 Xㄛ ㄑㄨ ㄏㄣ ㄑㄣ 尸 去Y 尸Xㄌ ㄑㄨ ㄅㄛ ㄅㄛ PXㄛ 勿吃 “一定不是我吧，教士？”他回答，“你才說了。”</p> | <p>20 When it was evening, he took his place with the twelve; 21 and while they were eating, he said, “Truly I tell you, one of you will betray me.” 22 And they became greatly distressed and began to say to him one after another, “Surely not I, Lord?” 23 He answered, “The one who has dipped his hand into the bowl with me will betray me. 24 The Son of Man goes as it is written of him, but woe to that one by whom the Son of Man is betrayed! It would have been better for that one not to have been born.” 25 Judas, who betrayed him, said, “Surely not I, Rabbi?” He replied, “You have said so.” 20 天黑的時候，他跟門徒坐在作伙；21 喫飯的時候，他講，“老實跟你們講，你們之中一位將出賣 我。”22 他們十分傷心，彼此講，“不是我吧，主？”23 他 回答，“那位用手從碗裏跟我作伙蘸醬的將出賣我。24 人 子將離去，就如典籍記載，但是那位出賣我的可慘了！他還 不如沒出生的較好。”25 出賣了他的猶大就講，“一定不 是我吧，教士？”他回答，“你才講了。”</p> |
| <p>yin5 ne0 jia6 beng5 e5 si5 ao5 ya5 sol ke6 kil ji6 de6 mi6 bao1 sia4 gui4 sin3 zu5 ao5 ga6 yi5 be4 kuil 26 他們喫飯的時候，耶穌拿起一塊麵包，謝過神之後，給它剝開， ke6 ho6 mun5 do3 gong4 ke4 ki6 jia4 jel si6 wal sin5 te4 ren5 ao5 yi5 ke6 liao6 ji6 gi5 拿給門徒，講，“拿去，吃；這是我身體。”27 然後他拿了一支 bue2 a4 sia4 gui4 sin3 zu5 ao5 ga6 yi5 tuan5 ho6 mun5 do3 gong4 siong5 bue2 a4 lim1 lin1 ne0 muil 杯子，謝過神之後，給它傳給門徒，講，“從杯子喝，你們每 ji6 le3 lang3 yin5 wui6 jel si6 wal sio6 yu3 sin5 yol e5 se5 wui6 gai4 ze6 lang3 lao3 cu5 e6 wui6 wan5 liong6 一個人；28 因為這是我屬於新約的血，為界多人流出的，為原諒 yin5 ne0 e5 zui5 hu6 cu5 e6 ga5 lin1 ne0 gong4 de6 ai4 yil di6 dan1 gao4 lan1 di6 hu6 qin1 e5 ten5 go5 diong5 他們的罪付出的。29 給你們講，就要一直等到阮在父親的天國重 yin1 sin5 jiu4 di6 he1 zu5 jieng3 wal bhe5 hual do5 zai4 lim5 pe5 te3 ze4 sieng3 e5 jiu4 a6 飲新酒，在那之前，我無法度再喝葡萄做成的酒了。”</p> | <p>去Y ㄉㄤ ㄟ ㄘㄢ 勿吃 尸 尸又 丨 ㄛ ㄌ X ㄅㄛ ㄑㄣ ㄑㄣ ㄍㄨ ㄑㄣ ㄍㄨ ㄑㄣ ㄍㄨ ㄑㄣ ㄍㄨ 26 他們喫飯的時候，耶穌拿起一塊麵包，謝過神之後，把它剝開， ㄅㄛ ㄍㄨ ㄉㄤ 去X PXㄛ ㄅㄛ ㄑㄣ ㄟ ㄣ ㄣ ㄣ PXㄛ 尸ㄣ ㄑㄣ ㄑㄣ ㄍㄨ ㄑㄣ ㄍㄨ ㄑㄣ ㄍㄨ 拿給門徒，說，“拿去，吃；這是我身體。”27 然後他拿了一支杯 尸 ㄑㄣ ㄑㄣ ㄍㄨ PXㄛ ㄑㄣ ㄑㄣ ㄍㄨ ㄑㄣ ㄑㄣ ㄍㄨ PXㄛ ㄑㄣ ㄑㄣ ㄍㄨ ㄑㄣ ㄑㄣ ㄍㄨ 子，謝過神之後，把他傳給門徒，說，“從杯子喝，你們每個人； 尸 ㄑㄣ ㄑㄣ ㄍㄨ PXㄛ ㄑㄣ ㄑㄣ ㄍㄨ PXㄛ ㄑㄣ ㄑㄣ ㄍㄨ PXㄛ ㄑㄣ ㄑㄣ ㄍㄨ PXㄛ ㄑㄣ ㄑㄣ ㄍㄨ 28 因為這是我屬於新約的血，為很多人流出的，為原諒他們的 尸Xㄌ ㄘX ㄟ 勿吃 ㄍㄨ ㄌ X ㄅㄛ ㄉㄤ 丨 ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ Xㄛ ㄉㄤ 尸所 ㄘX ㄑㄣ ㄑㄣ 勿吃 去1马 ㄍㄨ Xㄛ ㄣ ㄑㄣ 罪付出的。29 告訴你們，要一直等到我們在父親的天國重飲新 ㄏㄣ ㄑㄣ 尸所 ㄅㄛ ㄑㄣ ㄑㄣ ㄍㄨ Xㄛ X ㄘY 尸所 尸ㄛ ㄑㄣ ㄑㄣ PXㄛ 尸L 勿吃 ㄏㄣ ㄑㄣ 酒，在那之前，我無法再喝葡萄做成的酒了。”</p> | <p>26 While they were eating, Jesus took a loaf of bread, and after blessing it he broke it, gave it to the disciples, and said, “Take, eat; this is my body.” 27 Then he took a cup, and after giving thanks he gave it to them, saying, “Drink from it, all of you; 28 for this is my blood of the covenant, which is poured out for many for the forgiveness of sins. 29 I tell you, I will never again drink of this fruit of the vine until that day when I drink it new with you in my Father’s kingdom.” 26 他們喫 飯的時候，耶穌拿起一塊麵包，謝過神之後，給它剝開，拿 給門徒，講，“拿去，吃；這是我身體。”27 然後他拿了 一支杯子，謝過神之後，給它傳給門徒，講，“從杯子喝， 你們每一個人；28 因為這是我屬於新約的血，為界多人流 出的，為原諒他們的罪付出的。29 給你們講，就要一直等 到阮在父親的天國重飲新酒，在那之前，我無法度再喝葡萄 做成的酒了。”</p> |
| <p>8qiu4 liao6 zen4 bhil gual zu5 ao5 yin5 ne0 de6 cul ki4 gao4 gaml lam1 8sual 30 唱了讚美歌之後，他們就出去到橄攬山。</p> | <p>ㄑㄣ 勿吃 尸ㄣ ㄑㄣ ㄑㄣ ㄍㄨ 去Y ㄉㄤ ㄏㄣ ㄑㄣ ㄑㄣ ㄑㄣ ㄑㄣ ㄑㄣ ㄑㄣ ㄑㄣ ㄑㄣ 30 唱了讚美歌之後，他們就出去到橄攬山。</p> | <p>30 When they had sung the hymn, they went out to the Mount of Olives. 唱了讚美歌之後，他們就出去到橄攬山。</p> |

| 台語 | 國語 | 英文 |
|--|--|---|
| Taiwanese | Mandarin | English |
| <p>tol ren3 ganl1 ham6 ya5 sol ze4 hui4 e5 ji6 le5 ga6 qiu4 an4 di6 giam4 siong5 bhan1 cul giam6 lai3 gong5 qiel</p> <p>51 突然間，和耶穌作伙的一個給手按在劍上，拔出劍來，攻擊</p> <p>zui4 gel gi4 sul ga5 lai5 e5 no5 liel ga6 8hi2 a4 gua4 diao5 a5 ya5 sol de6 ga5 yi5 gong4 ga6 giam6</p> <p>最高祭師家裏的奴隸，給耳子割掉了。52 耶穌就跟他講，“給劍</p> <p>siul deng6 ki6 yong6 giam6 e6 de6 jiong5 ho6 giam6 hui1 bhie1 lil nam5 de5 bul rin6 wui3 wal nieng5 giu5 wal hu6</p> <p>收轉去；用劍的就將被劍毀滅。53 你難道不認為我能求我父</p> <p>qin1 yi5 mal siong5 nieng5 pai4 ken4 za6 ghi6 gun5 tuan3 e5 ten5 su4 lai3 ma5 dan6 si6 wal na6 si6 anl nel</p> <p>親，他馬上能派遣十二軍團的天使來嗎？54 但是，我若是那麼</p> <p>ze4 gieng5 geng4 wol zai6 you6 ru5 ho3 sil hen6 mieng5 mieng3 gi4 zai4 diel qieng5 qieng5 cel ce4 de6 si6 bhel anl</p> <p>做，經卷所載又如何實現，明明記載得清清楚楚，就是要這</p> <p>nel hual siengl e1 ya5 sol de6 ga6 rin5 jieng6 gong4 lin1 ne0 ke6 diao3 giam4 gun6 bhel ga5 wal dong4</p> <p>麼發生的？”55 耶穌就跟人衆講，“你們拿著劍棍，要給我當</p> <p>sieng3 tol hui4 sio5 siang3 dai4 bu4 ma5 wal muil ril di6 sin5 bhio5 sual gao6 lin1 ne0 bhe5 dai4 bu4 wa4 jel yil</p> <p>成土匪相像逮捕嗎？我每日在神廟說教你們不逮捕我。56 這一</p> <p>qie6 e5 hual siengl de6 si6 bhel sil hen6 sen5 dil e5 yol en3 gong5 liao4 sol wu5 mun5 do3 long1 pao5 ki4 yi5</p> <p>切的發生就是要實現先知的預言。”講了，所有門徒都拋棄他</p> <p>de5 zao4 a6</p> <p>逃走了。</p> | <p>ㄊㄨㄛˊ ㄇㄢˊ ㄑㄩㄥ ㄉㄜˊ ㄌㄞˊ ㄩㄞˊ ㄎㄨㄞˊ ㄇㄢˊ ㄉㄜˊ ㄍㄨㄞˊ ㄆㄩㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ</p> <p>51 突然間，和耶穌一起的一個把手按在劍上，拔出劍來，攻擊最</p> <p>ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ</p> <p>高祭師家裏的奴隸，把耳朵割掉了。52 耶穌就跟他說，“把劍收</p> <p>ㄉㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ</p> <p>回去；用劍的就將被劍毀滅。53 你難道不認為我能求我父親，</p> <p>ㄊㄨㄞˊ ㄇㄢˊ ㄑㄩㄥ ㄉㄜˊ ㄌㄞˊ ㄩㄞˊ ㄎㄨㄞˊ ㄇㄢˊ ㄉㄜˊ ㄍㄨㄞˊ ㄆㄩㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ</p> <p>他馬上能派遣十二軍團的天使來嗎？54 但是，我那麼做的話，</p> <p>ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ</p> <p>經卷所載又如何實現，明明記載得清清楚楚，就是要這麼發生</p> <p>ㄉㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ</p> <p>的？”55 耶穌便跟人衆說，“你們拿著劍棍，要把我當成土匪一</p> <p>ㄉㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ</p> <p>樣逮捕嗎？我每天在神廟說教你們不逮捕我。56 這一切的發生</p> <p>ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ</p> <p>就是要實現先知的預言。”說完，所有門徒都拋棄他逃走了。</p> | <p>51 Suddenly, one of those with Jesus put his hand on his sword, drew it, struck the slave of the high priest, cutting of his ear. 52 Then Jesus said to him, “Put your sword back into its place; for all who take the sword will perish by the sword. 53 Do you think that I cannot appeal to my Father, and he will at once send me more than twelve legions of angels? 54 But how then would the scriptures be fulfilled, which say it must happen in this way?” 55 At that hour Jesus said to the crowds, “Have you come out with swords and clubs to arrest me as though I were a bandit? Day after day I sat in the temple teaching, and you did not arrest me. 56 But all this has taken place, so that the scriptures of the prophets may be fulfilled.” Then all the disciples deserted him and fled. 51 突然間，和耶穌作伙的一個給手按在劍上，拔出劍來，攻擊最高祭師家裏的奴隸，給耳子割掉了。52 耶穌就跟他講，“給劍收轉去；用劍的就將被劍毀滅。53 你難道不認為我能求我父親，他馬上能派遣十二軍團的天使來嗎？54 但是，我若是那麼做，經卷所載又如何實現，明明記載得清清楚楚，就是要這麼發生的？”55 耶穌就跟人衆講，“你們拿著劍棍，要給我當成土匪相像逮捕嗎？我每日在神廟說教你們不逮捕我。56 這一切的發生就是要實現先知的預言。”講了，所有門徒都拋棄他逃走了。</p> |
| <p>dai4 bu4 ya5 sol e5 lang3 de6 ga5 yi5 cua6 gao4 kai5 yil hua5 ya6 de6 si6 zui4 ge5 gi4 sul cu6 li6 su5 gi6</p> <p>57 逮捕耶穌的人就給他帶到開亦發，也就是最高祭師厝裏，書記</p> <p>mun3 ham6 jiong1 le4 mun3 long1 gu4 di6 hial pil die5 bel qi3 ji6 dua6 gu4 liel gun5 diao3 ca5 bul de5 de6 si6</p> <p>們和長老們都聚在那。58 彼得保持一段距離跟著，差不多就是</p> <p>yin5 ne0 8dia3 a4 qim5 do5 hial ne6 heng5 jin4 gao4 8dia2 a4 zu5 ao5 yi5 ham6 giengl wui6 ze6 di6 ze4 hui4 8siu6</p> <p>他們庭子深度那麼遠；進到庭子之後，他和警衛坐在作伙，想</p> <p>liao1 gai4 jil dai6 ji6 e5 gel ge4 ru5 ho3 hen6 zai5 ma5 zul gi4 sul mun3 ham6 gui5 e5 hui6 ghi5 long1 del cui6</p> <p>瞭解這代志的結局如何。59 現在嘛，主祭師們和整個會議都在找</p> <p>jio4 kao4 sal si4 ya5 sol</p> <p>藉口殺死耶穌，</p> | <p>ㄉㄞˊ ㄅㄨˊ ㄩㄞˊ ㄊㄨㄞˊ ㄉㄜˊ ㄌㄞˊ ㄩㄞˊ ㄎㄨㄞˊ ㄇㄢˊ ㄉㄜˊ ㄍㄨㄞˊ ㄆㄩㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ</p> <p>57 逮捕耶穌的人就把他帶到開亦發，也就是最高祭師家裏，書記</p> <p>ㄇㄢˊ ㄉㄜˊ ㄕㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄇㄢˊ ㄉㄜˊ ㄍㄨㄞˊ ㄆㄩㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ</p> <p>們和長老們都聚在那裏。58 彼得保持一段距離跟著，大概就是他</p> <p>ㄇㄢˊ ㄉㄜˊ ㄕㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄇㄢˊ ㄉㄜˊ ㄍㄨㄞˊ ㄆㄩㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ</p> <p>們院子深度那麼遠；進到院子之後，他和警衛坐在一起，想瞭解</p> <p>ㄕㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ</p> <p>這事情的結局如何。59 現在嘛，主祭師們和整個會議都在找藉口</p> <p>ㄆㄩㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄉㄜˊ ㄌㄞˊ</p> <p>殺死耶穌，</p> | <p>57 Those who had arrested Jesus took him to Caiaphas the high priest, in whose house the scribes and the elders had gathered. 58 But Peter was following him at a distance, as far as the courtyard of the high priest; and going inside, he sat with the guards in order to see how this would end. 59 Now the chief priests and the whole council were looking for false testimony against Jesus so that they might put him to death, 57 逮捕耶穌的人就給他帶到開亦發，也就是最高祭師厝裏，書記們和長老們都聚在那。58 彼得保持一段距離跟著，差不多就是他們庭子深度那麼遠；進到庭子之後，他和警衛坐在作伙，想瞭解這代志的結局如何。59 現在嘛，主祭師們和整個會議都在找藉口殺死耶穌，</p> |

| <p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p> | <p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p> | <p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p> |
|--|--|--|
| <p>sui5 ren3 gai4 ze6 gel gen4 jieng4 jia4 hong4 jieng3 san6 si6 long1 bul sieng5 jio4 kao4 zui4 ao5 wu6 neng6 e5</p> <p>60 雖然界多假見證者向前，但是都不成藉口。最後有兩個</p> <p>lang3 siong6 lai3 a5 gong4 jel ka5 siao3 gong4 wal nieng5 cui5 huil sin3 e5 diam6 8sa5 ril zu5 nai5</p> <p>人上來了61講，“這腳數講，‘我能摧毀神的殿，三日之內</p> <p>ge6 yi5 ki4 ki6 lai6 zui4 ge5 gi4 sul mal siong5 kia5 ki6 lai6 gong4 lil wu6 sal mil hui5 dal</p> <p>給它起起來。’”62最高祭師馬上站起來講，“你有什麼回答</p> <p>ma5 ya5 sol bel qi3 giam5 mol zui4 ge5 gi4 sul de6 ga6 yi5 gong4 wal bhe1 lil jin5 dui4 wa6 sin3</p> <p>嗎？”63耶穌保持緘默。最高祭師就跟他講，“我要你針對活神</p> <p>hual su5 ga6 wan1 gong4 lil si6 8mu6 si6 giu4 se4 zu4 sin3 e5 8gial a4</p> <p>發誓，給阮講你是不是救世主，神的兒子。”</p> <p>ya5 sol gong4 lil jial gong4 a6 ho5 wal ga5 lil gong4 ba5 siong5 hen6 zai5 ki4 lil bhe1 8kua4 dio6</p> <p>64耶穌講，“你才講了。讓我給你講吧，從現在起，你要看到</p> <p>rin5 zu4 ze6 di6 bhan6 nieng3 zu5 sin3 e5 8jia4 qiu4 sieng5 hun3 ga4 bhu5 o5 lai3 zui4 ge5 gi4 sul de6 tia4</p> <p>人子坐在萬能之神的正手，乘雲駕霧而來。”65最高祭師就撕</p> <p>pua4 yi5 e5 8sal gong4 yi5 sia4 dol liao6 sin3 lan1 yal su5 yao4 sal mi4 jieng4 gu6 lin1 ne0 jial long1</p> <p>破他的衫，講，“他褻瀆了神，阮還須要什麼證據，你們才都</p> <p>8tail dio6 yi5 sia4 dol sin3 lin1 ne0 bhe1 ho5 yi5 sal mil zui4 hieng3 yin5 ne0 hui5 dal yi5 gai5</p> <p>聽到他褻瀆神。66你們要給他什麼罪刑？”他們回答，“他該</p> <p>si4 yin5 ne0 de6 pui4 cui4 nua5 di6 yi5 min6 siong5 ol qie4 pa5 yi6 wu6 gual sen4 yi5 cui4 pue4</p> <p>死。”67他們就吐嘴唾在他面上，而且打他；有些搨他嘴頰；68</p> <p>long1 gong4 wui6 wan1 yol en3 ba5 giu4 se4 zu4 si6 sang4 pa5 li6 a6</p> <p>都講，“爲阮預言吧，救世主！是誰打你了？”</p> | <p>ㄌㄨㄟˊ ㄇㄢˊ ㄉㄨㄛˊ ㄏㄩㄟˊ ㄏㄩㄟˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄊㄩㄥˊ ㄎㄠˊ ㄗㄨㄟˋ ㄠˋ ㄨㄨˋ ㄋㄥˊ ㄝˋ</p> <p>60 雖然很多假見證者向前，但是都不成藉口。最後有兩個人上</p> <p>ㄌㄤˊ ㄙㄨㄥˊ ㄌㄞˊ ㄞˋ ㄍㄨㄥˊ ㄐㄧㄝˊ ㄎㄞˊ ㄙㄞㄠˊ ㄍㄨㄥˊ ㄨㄞˊ ㄋㄨㄟˊ ㄘㄨㄟˊ ㄏㄨㄟˊ ㄙㄩㄢˊ ㄝˋ ㄉㄞㄤˊ 8ㄙㄞˊ ㄖㄩˊ ㄗㄨㄟˊ ㄋㄞˊ</p> <p>來了61說，“這傢伙說，‘我能摧毀神的殿，三天之內把它建</p> <p>ㄍㄞˊ ㄩㄟˊ ㄎㄞˊ ㄆㄨㄟˊ ㄩㄥˊ ㄏㄩㄟˊ ㄉㄨㄛˊ ㄆㄨㄟˊ ㄨㄟˊ ㄗㄨㄥˊ ㄘㄨㄟˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄞˊ ㄈㄞˊ ㄕㄞˊ ㄌㄞˊ ㄍㄞˊ ㄕㄞˊ ㄌㄞˊ ㄍㄞˊ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ</p> <p>起來。’”62最高祭師馬上站起來說，“你有什麼回答嗎？”63</p> <p>ㄍㄩㄟˊ ㄍㄞˊ ㄆㄨㄟˊ ㄕㄞˊ ㄏㄩㄟˊ ㄆㄨㄟˊ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ</p> <p>耶穌保持緘默。最高祭師就跟他說，“我要你針對活神發誓，告</p> <p>ㄌㄨㄟˊ ㄨㄟˊ ㄋㄞˊ ㄗㄨㄟˊ ㄆㄨㄟˊ ㄕㄞˊ ㄆㄨㄟˊ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ</p> <p>訴我們你是不是救世主，神的兒子。”</p> <p>ㄌㄞˊ ㄌㄨㄟˊ ㄆㄨㄟˊ ㄗㄨㄟˊ ㄘㄨㄟˊ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ</p> <p>64耶穌說，“你才說了。讓我告訴你吧，從現在起，你要看到人子</p> <p>ㄆㄨㄟˊ ㄆㄨㄟˊ ㄨㄟˊ ㄗㄨㄟˊ ㄕㄞˊ ㄆㄨㄟˊ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ</p> <p>坐在萬能之神的右手，乘雲駕霧而來。”65最高祭師就撕裂他的</p> <p>ㄌㄞˊ ㄕㄞˊ ㄆㄨㄟˊ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ</p> <p>衣服，說，“他褻瀆了神，我們還須要什麼證據，你們才都聽到</p> <p>ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ</p> <p>他褻瀆神。66你們要給他什麼罪刑？”他們回答，“他該死。”67</p> <p>ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ</p> <p>他們就吐口水在他臉上，而且打他；有些搨他巴掌；68都說，</p> <p>ㄨㄟˊ ㄨㄟˊ ㄋㄞˊ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ</p> <p>“爲我們預言吧，救世主！是誰打你了？”</p> | <p>60 but they found none, though many false witnesses came forward. At last two came forward 61 and said, “This fellow said, ‘I am able to destroy the temple of God and to build it in three days.’” 62 The high priest stood up and said, “Have you no answer?” 63 But Jesus was silent. Then the high priest said to him, “I put you under oath before the living God, tell us if you are the Messiah, the Son of God.” 60 雖然界多假見證者向前，但是都不成藉口。最後有兩個人上來了61講，“這腳數講，‘我能摧毀神的殿，三日之內給它起起來。’”62最高祭師馬上站起來講，“你有什麼回答嗎？”63耶穌保持緘默。最高祭師就跟他講，“我要你針對活神發誓，給阮講你是不是救世主，神的兒子。”</p> <p>64 Jesus said to him, “You have said so. But I tell you, From now on you will see the Son of Man seated at the right hand of Power and coming on the clouds of heaven.” 65 Then the high priest tore his clothes and said, “He has blasphemed! Why do we still need witnesses? You have now heard his blasphemy. 66 what is your verdict?” They answered, “He deserves death.” 67 Then they spat in his face and struck him; and some slapped him, 68 saying, “Prophecy to us, you Messiah! Who is it that struck you?” 64 耶穌講，“你才講了。讓我給你講吧，從現在起，你要看到人子坐在萬能之神的正手，乘雲駕霧而來。”65最高祭師就撕破他的衫，講，“他褻瀆了神，阮還須要什麼證據，你們才都聽到他褻瀆神。66你們要給他什麼罪刑？”他們回答，“他該死。”67他們就吐嘴唾在他面上，而且打他；有些搨他嘴頰；68都講，“爲阮預言吧，救世主！是誰打你了？”</p> |
| <p>jel si5 ao5 pil diel ze6 di6 ghua6 min5 8dia3 lin5 ji6 le5 di6 zi4 ge5 gi4 sul cu4 lai5 dao4 8sa5 gang1 e5 zo2</p> <p>69這時候，彼得坐在外面庭裏，一個在最高祭師厝裏兜什工的女</p> <p>ghin1 a4 8gia3 ge6 lai6 ga6 yi5 gong4 lil si6 gal ga5 lil li5 e5 ya5 sol ji6 pio6 e6 dan6 si6 yi5</p> <p>孩子走過來跟他講，“你是跟加利利的耶穌一票的。”70但是他</p> <p>di6 sol wu5 lang3 min6 jieng3 houl rin6 gong4 wal 8mu6 zai2 8ay4 lil del gong1 sal mi4</p> <p>在所有人面前否認講，“我不知樣你在講什麼。”</p> | <p>ㄕㄞˊ ㄆㄨㄟˊ ㄉㄞˊ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ</p> <p>69這時候，彼得坐在外面庭院裏，一個在最高祭師家裏服侍的</p> <p>ㄊㄩㄟˊ ㄗㄨㄟˊ ㄉㄞˊ ㄆㄨㄟˊ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ</p> <p>小女孩走過來跟他說，“你是跟加利利的耶穌一票的。”70但是</p> <p>ㄕㄞˊ ㄆㄨㄟˊ ㄕㄞˊ ㄕㄞˊ</p> <p>他在所有人面前否認說，“我不知道你在說什麼。”</p> | <p>69 Now Peter was sitting outside in the courtyard. A servant-girl came to him and said, “You also were with Jesus the Galilean.” 70 But he denied it before all of them, saying, “I do not know what you are talking about.” 69 這時候，彼得坐在外面庭裏，一個在最高祭師厝裏兜什工的女孩子走過來跟他講，“你是跟加利利的耶穌一票的。”70但是他在所有人面前否認講，“我不知樣你在講什麼。”</p> |

